

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Będzie zaś — słowo wasze: tak tak, nie nie, — zaś ponad miarę tego, że — złego jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	niech jest zaś słowo wasze tak tak nie nie co zaś ponadto te od niegodziwego jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech raczej wasze słowo będzie: Tak – tak,* nie – nie, a co ponadto – to jest od złego.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niech będzie zaś słowo wasze tak tak, nie nie. Co zaś ponadto tego, że złego jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	niech jest zaś słowo wasze tak tak nie nie (co) zaś ponadto te od niegodziwego jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech raczej wasze: tak, znaczy: tak, a wasze: nie — nie, bo to, co ponadto, pochodzi od złego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale wasza mowa niech będzie: Tak — tak, nie — nie. A co jest ponadto, pochodzi od złego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mowa wasza niech będzie: Tak, tak; nie, nie; a co więcej nadto jest, to od złego jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niechaj mowa wasza będzie: Jest, jest. Nie, nie. A co nadto więcej jest, od złego jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech wasza mowa będzie: Tak, tak; nie, nie. A co nadto jest, od Złego pochodzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj więc mowa wasza będzie: Tak - tak, nie - nie, bo co ponadto jest, to jest od złego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech wasze „tak” znaczy „tak”, a „nie” znaczy „nie”. Co ponadto pochodzi od Złego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech wasza mowa będzie: tak - tak, nie - nie, a wszystko ponad to - pochodzi od Złego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wasza mowa niech będzie: Tak — tak, nie — nie. A co nadto, z zepsucia jest.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Zawsze macie mówić "tak" albo "nie". Każde

¹⁾ <x>540 1:17-20</x>; <x>660 5:12</x>

²⁾ Lub: od zła; w gr. gen. słów: zły i zło brzmi identycznie (5:37;6:13;13:19, 38).

³⁾ <x>470 6:13</x>; <x>470 13:19</x>; <x>500 17:15</x>; <x>560 6:16</x>; <x>600 3:3</x>; <x>690 2:13</x>; <x>690 5:18-19</x>

	literacki	Współczesny Przekład	zbędne słowo pochodzi od Złego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech wasza mowa będzie: tak - tak, nie - nie, a co ponadto - pochodzi od złego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай же буде слово ваше: так - так; ні - ні; а що більше цього, те є від лихого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Niech jest zaś wiadomy odwzorowany wniosek wasz: owszem - owszem, nie - nie; to zaś będące wokół nadmiarem od tych właśnie, z wiadomego złośliwego jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wasza mowa niech będzie: Tak, tak; nie, nie; a co nadto więcej, jest od złego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech wasze "tak" będzie zwykłym "tak", a wasze "nie" zwykłym "nie", wszystko ponadto pochodzi od złego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niechże wasze słowo Tak znaczy Tak, wasze Nie – Nie; gdyż co jest ponad to, jest od niegodziwca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mów prawdę: niech twoje „tak” znaczy „tak”, a „nie” znaczy „nie”. Każde oszustwo pochodzi od szatana.